

RESUMO PARA COMUNICAÇÃO (ORAL/SINALIZADA) - TRADUÇÃO
COMENTADA

**BOAS PRÁTICAS PARA A ELABORAÇÃO ARQUITETÔNICA DE
TRADUÇÕES COMENTADAS: PROPOSTA METODOLÓGICA A PARTIR DE
UMA REVISÃO SISTEMÁTICA**

Victor Hugo Lima Nazário (hugo.nazario@gmail.com)

Neiva De Aquino Albres (neivaaquino@yahoo.com.br)

A elaboração de Traduções Comentadas (TC) tem ganhado crescente espaço tanto nos cursos de graduação e pós-graduação quanto em periódicos especializados em Estudos da Tradução (ET). Apesar da literatura sobre metodologia científica não mencionar os aspectos metodológicos da TC, encontramos um trabalho que apresenta orientações específicas para a construção desse tipo de pesquisa (Nazário, 2024). Diante desse cenário, este estudo propõe apresentar boas práticas para a composição arquitetônica das TC, com base na concepção de arquitetura desenvolvida por Bakhtin (2010b), com o intuito de auxiliar o processo formativo de estudantes, professores e pesquisadores da área. A fundamentação teórica mobiliza autores como Bakhtin (1997; 2003), Zavaglia, Renard e Janczur (2015), Torres (2017) e Williams e Chesterman (2002), os quais definem a TC como um gênero acadêmico-literário, além de Yin (2001), Lakatos e Marconi (2003), Gil (2002; 2008) e

Prodanov e Freitas (2013), cujas contribuições permitem compreender a TC enquanto método de pesquisa baseado no estudo de caso. Foi realizada uma revisão sistemática no Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução da Universidade Federal de Santa Catarina – PGET/UFSC, entre 2022 e o início de 2024, seguindo o fluxograma PRISMA (PRISMA, 2015), que resultou no mapeamento de 85 pesquisas em TC. Dentre essas, foram destacados os gêneros discursivos mais recorrentes, os tipos de tradução realizados, os pares linguísticos trabalhados e as principais formas de apresentação das TC. Com base nesses achados, propõe-se um conjunto de boas práticas para a composição arquitetônica das TC, com a finalidade de compartilhar orientações com os interessados nesse gênero, estimulando reflexões e o aprimoramento metodológico. Dessa forma, o estudo busca contribuir com novos pesquisadores da área dos ET e com a formação acadêmica nos níveis de graduação e pós-graduação. Oferecemos um detalhamento metodológico para a elaboração de TC e seus instrumentos de pesquisa, enfatizando aspectos essenciais de sua arquitetônica, suas formas de apresentação e o uso do diário de tradução como instrumento de registro do processo tradutório.

Palavras-chave: metodologia de pesquisa; arquitetônica da tradução comentada; boas práticas.